

Круглый стол ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ В КОНТЕКСТЕ ЭТНОКУЛЬТУРЫ

А. Вабищевич

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ СОСТОЯНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ (на примере художественного текста)

Эмоции – одна из главных форм отражения действительности, неотъемлемая часть человеческого существования. Мы познаем объекты и явления реальности, реагируем на них, выражаем свое отношение. Эмоционально-оценочная лексика – самый подвижный и открытый пласт языка, служащий универсальным средством выражения субъективности. Именно поэтому сферы эмоциональной деятельности человека в языковом контексте, а также механизмы и способы выражения категории состояния представляются весьма интересными для изучения.

В связи с тем, что художественный текст характеризуется высоким уровнем экспрессивности, образности и выразительности, для проведения сравнительного анализа языковых средств взято художественное произведение французского автора Ги де Мопассана «Милый друг» и его перевод на английский язык. Нами был проведен анализ 40 примеров (4 главы романа), выражающих категорию состояния, который показал, что соотношение позитивной и негативной лексики в обоих языках практически одинаковое: 21 пример (52,5 %) составляет лексика, выражающая положительные эмоции, 19 примеров (47,5 %) – лексика с отрицательными коннотациями.

С целью определить сходства и различия языковых средств, используемых для выражения категории состояния в английском и французском языках, был проведен сопоставительный анализ и получены следующие результаты: 1) категория состояния в английском и французском языках чаще выражается через оценку (85,7 %), нежели через прямое заявление о наличии определенных эмоций (14,3 %); 2) для передачи эмоций в английском и французском текстах используется, в основном, глагол-связка + прилагательное; 3) позитивная оценка в обоих языках выражается, как правило, через прилагательные (иногда используется сочетание прилагательное + наречие); 4) негативная оценка во французском языке чаще передается при помощи существительных или прилагательных; в английском языке оценочные существительные могут употребляться с оценочными прилагательными; 5) ругательства во французском языке, как правило, выражаются при помощи междометий, сочетаний вопросительное слово + междометие, а также фразеологизмов, придающих большую образность. Что касается английского языка, то для обозначения аналогичных эмоций чаще используются существительные, сочетания вопросительное слово + существительное, реже междометия.

Как видим, языковые средства выражения категории состояния в английском и французском языках во многом схожи, хотя имеют место и различия, поскольку на способ передачи категории состояния и на выбор конкретных языковых средств большое влияние оказывает национальное мировоззрение, культурно-языковые контакты, языковая и эмоциональная картины мира и т.д.

Е. Громадко

ЗВУКО-ЦВЕТОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ В ЛЮБОВНОЙ ЛИРИКЕ АВТОРОВ КОНЦА XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА

Актуальность данного исследования продиктована оживлением интереса к проблеме соотношения между планом выражения и планом содержания в языке вообще и в художественной речи в частности и определяется рядом причин.

Во-первых, связь, ассоциированность цвета и звука издревле привлекает внимание философов и поэтов, психологов и лингвистов, а в современном мире – и специалистов по массовой коммуникации, рекламистов и маркетологов. С изучением звукового символизма в поэтических текстах связаны имена М. В. Ломоносова, О. Г. Ревзиной, Ю. М. Лотмана, А. П. Журавлёва, Л. В. Зубовой и другие. Интерес к данной проблеме проявляли и европейские исследователи еще в XIX в.

Во-вторых, по причине имеющихся разногласий среди исследователей по данному вопросу масштабного и детального изучения поэзии в данном аспекте нет, в том числе творчества поэтов конца XIX – начала XX века.

Рассмотрим стихотворения А. Ахматовой. В стихотворении «Белой ночью» (1911) преобладают такие цвета, как густо-красный, ярко-красный, мрачный темно-коричневый или черный, зеленый. В стихотворении «Любовь» (1911) превалируют такие цвета, как темно-синий, сине-зеленый, лиловый, голубоватый, сиреневый, светло-желтый или белый, желто-зеленый, зеленый. В стихотворении «Прогулка» (1913) наиболее частотны светло-желтый или белый, желто-зеленый, зеленый, синий. В стихотворении «Все отнято: и сила, и любовь» (1916) преобладают такие цвета, как светло-желтый или белый, желто-зеленый, темно-синий, сине-зеленый, лиловый, голубоватый, сиреневый, зеленый. В стихотворении «Летний сад» (1959) преобладают такие цвета, как синий, зеленый, мрачный темно-коричневый или черный.

Полученные в ходе расчетов данные легли в основу создания визуальных образов данных стихотворений. При этом следует отметить, что так же, как и расчеты, соотношение цветов в визуальных образах определялось без использования какой-либо вычислительной техники. Следовательно, вполне вероятны небольшие погрешности в цветовой гамме.

Таким образом, цветовая гамма, полученная в ходе расчетов, не противоречит, а скорее подтверждает выводы литературоведов и критиков, зани-